

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практикум по переводу»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единиц

Цель дисциплины

формирование способности осуществлять анализ и передачу содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения.

Задачи дисциплины

1) применение представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления для анализа текстов на первом иностранном и русском языках;

2) формирование базовых умений и навыков анализа текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом иностранном и русском языках;

3) систематизация и сравнение грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух языках;

4) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять перевод текстов на первом иностранном и русском языках;

5) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	
ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения
	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения
	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Types of translation	5			2	4
2	Equivalence in translation	5			2	4
3	Types of equivalence	5			2	4
4	Context and its role in translation	5			2	4
5	Lexical transformations	5			2	4
6	Translation of attributive phrases	5			2	4
7	Translations of set expressions	5			2	4
8	The translator's false friends	4			2	4
9	Grammatical transformations	4			2	4
10	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	4			2	4
11	Stylistic and semantic transformations	4			2	4
12	Handling stylistic devices	4			2	4
13	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	4			2	4
14	Translation of scientific and technical materials	4			2	4
15	Handling newspaper materials in translation	4			2	4
16	Translation of official documents	4			2	4
17	Normative aspects of translation	4			2	4
18	Pragmatics in translation	4,8			2	3,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	107,8			36	71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: не предусмотрена

Форма проведения аттестации по дисциплине: 6 семестр – зачет.

Автор М.А. Величко